

EXPO
CENTRAL
CHINA2007·郑州
中国中部
投资贸易
博览会

□晚报记者 马静
实习生 乔治/文
晚报记者 周雨/图

昨天,志愿者们的手记更丰富了。有的人遇到了挑战,但仍满怀信心;有的人已经是“Welcome to ZhengZhou”,和客商交谈上了。

他们通过良好的表现,已初步得到了客商的认可;他们通过细致入微的服务,让客商感受到这个城市的好客与温馨。

在此,我们祝愿志愿者们顺利完成任务,同时,也想给他们一个“任务”:大家在服务的过程中,如果遇上有意义、有意思的事儿,不要忘了告诉晚报记者哦!



Welcome to ZhengZhou, 志愿者的微笑很甜,初战很成功

替客商省漫游费的事都想到了

你看下面这张图,女孩正拿自己的小灵通给客人用呢

你的手机漫游,贵用我的小灵通,省看,志愿者替客人们想得周到

昨日下午,志愿者张叶倩和虎磊在索菲特国际饭店借小灵通给香港客商使用。



帮客商拿拿东西聊聊郑州,感觉还不错

虎磊:自己得到了他们的认可,初步成功

我在郑州大学读旅游管理专业,平时喜欢看书,读管理学的书籍、巴金的小说,也看一些80后作家的书。从进入中博会起,我就等待着今天。从今天起,我们中博会

筹委会的前台就开始接待客商了,我们的接待桌就在索菲特大门正前方。我一遍一遍翻我负责的客商名单,除500强部分高管外,联合国儿童基金会的代表、美国加

州前州长都在入住之列,不过因为一些原因,他们今天大多还不能到,本地一些接待单位提前来拿走了房卡。

不过今天陆续来了许多香港的客商,我把他们领

到住的房间,并向他们作了自我介绍,聊了聊郑州,帮他们拿东西。我感觉很好,因为觉得自己得到了客商的认可。我成功地走出了和他们交朋友的第一步。

“这是郑州本地的小灵通,您用这个打吧”

张叶倩:我把小灵通借给香港客商打,想得周到吧

自从来到索菲特,心情越来越紧张,但看看周围的人都没紧张,无论是迎宾还是服务员都表现得很放松,保持恬淡的微笑。我想着,算了,还是趁客商们没有来,好好调整一下心情,要不就太给志愿者

丢人了。渐渐放松的时候,来了一位商人,他看到中博会的服务台,微笑着向我走来。他说自己是浙江人,是独自赶来参加中博会的,想寻找一些经济契机,我和他聊了很久。

下午,几位香港客商来

了,其中一位女士问我怎么联系本地负责接待的人,我给她介绍了。她拿出自己的手机准备打电话,我想到可能要收漫游费,一定很贵吧,就把我的手机递给了她:“女士,这是郑州本地的小灵通电话,您

用这个打吧。”她笑了笑,接过了我的手机,开始和他们的接待负责人通电话。当她用我的手机打电话时,我彻底不紧张了,非常放松,觉得通过自己的努力可以让气氛变得亲切起来。

“你们对中博会、对郑州了解多少呢?”

彭晓琦:酒店主管一句话问住了我,得努力啊

昨天写手记,还觉得很憧憬,很有信心,但今天中午刚上岗,就遇到了挑战。

今天中午,我们来到中州皇冠酒店内,可是才摆开中博会的展台没多久,一位

酒店的主管就赶来了,可能因为之前没协调好,她又打电话给我们的联系人,确认了我们志愿者的事后,她转向我们问:“你们对中博会了解多少?你们对郑州又

了解多少呢?”这话有点问住了我,但和我一起的志愿者曹伟是学习旅游管理的,他回答说:“没有问题,我了解很多。”后来我才知道朝我们发问的是酒店的

市场销售总监。她随后给我们介绍了酒店的情况,还说会告诉我们更多的和外宾打交道的常识。我了解的毕竟太少了,但我会继续努力的。

和韩国客人聊上了,好想问关于整形美容的事

荣益:借着晚报记者采访的机会,我问了不少问题

我不止一次地看我的名单,今天确定有一批韩国客人要来,我早就想了好多问题和他们交流,比如韩国怎么样做到现代经济发展的同时,将传统文化保留得那么好;我很喜欢韩国文化,经常看韩剧,不知道里面描述的状况和现实的韩国有多少差距;我甚至还想问一些有关韩国整形美容方面的问题,不过想想代表团大部分成员可能是男士,还是不问了吧。

下午5时40分,韩国贸易协会北京代表处首席代表金部长抵达酒店。金部长50岁左右,看上去温文尔雅,人很随和。借晚报记者采访他的机会,我也向他请教了一些关于韩国文化的问题。我很喜欢韩服,以为韩服在韩国一定很流行,他告诉我:“在国家层次上,我们没有推广韩服的运动,只有过年过节、结婚等庆典时才穿韩服,在韩国餐厅等场合一般也穿韩服。”

当我提出其实很想去外资企业工作的时候,他解释说:“跨国韩企与欧美跨国企业比起来相对保守,公司高层一般坚持使用本国人,不过现在情况正在发生改变,你们还是有机会的。”

结束了和金先生的谈话,一位韩国客人向我走了过来,他在协调房间方面遇到了点问题。

我就用英语和他对话,帮他解决了一个小问题,下面是我的谈话实录:

“Welcome to Zheng Zhou,I am one volunteer of the conference,I can do traslating for you,do you need my help?”

“Please let the waitress tell me what the currency rate is and thow much one standard room costs per night.”

“780yuan,and sir ,how do you like ZhengZhou?”

“This is my first time to come here ,ZhengZhou is a good place!”

翻译志愿者手记

4月24日

名单翻译得很好 泰国朋友说谢谢

我心里想,呵呵,咋不像咱们爱客套说请吃饭呢

□晚报记者 范光华

邓延庭 21岁,泰国商务部代表团翻译志愿者。北京外国语学院亚非语言文学学院西亚非洲语系大三学生,专业是西非通用的豪萨语。毕业于郑州铁路一中,2004年被保送到北外。

坐在电话前等待,心情就像是参加大考

今天算是正式接受省商务厅任务的第一天,我的任务是全程陪同泰国商务代表团。

早餐后,我便开始坐在电话旁边,等待省商务厅的通知。以前在北京的3年,我已经多次参加外交外事活动,但是作为志愿者单打独挑,服务于像中博会这样的大型会议还是第一次,因感责任的重大而不禁出现了大型考试之前的那种忐忑不安的心理状态。

手机响了,泰国杜珊妮小姐给我“派”任务

上午10时左右,手机铃声突然响起,我赶紧接起来。不是商务厅的?原来是泰国驻厦门领事馆商务处外贸助理杜珊妮(Dussanne)小姐打来的。她也是翻译,汉语说得不错。不过,专业词语还是不能马虎。因为泰国商务部长将率团于今天抵达郑州,河南方面需要立刻排出泰国来访人员的中文名单,所以杜珊妮小姐要我按照音译的原则,尽快把泰方人员的名字用汉语标注出来。

说实话,我对泰语不怎么了解,只会说“你好”,还是跟东南亚语系的同学学的。为了保证对应汉字选择的准确性,我干脆要求杜小姐在手机中直接读给我听,同时我用国际音标标注。

还好,任务完成了。十几分钟的通话结束后,我迅速把这些泰文名字用相应的汉字标注出来,并通过电子邮件把名单发送到了厦门领事馆方面和省商务厅。

她光说感谢,也不说请我吃饭,呵呵

杜对我表示感谢,但没有说邀请我吃饭,估计是习惯不同吧,呵呵。但第一次见到她,当她知道我是北外的学生后好像很吃惊。

好了,不多说了,我今天晚上9时就要出门,10时到商务厅报到,因为晚上泰国商务部代表要来了,争取给大家拍到部长的照片哈。